

**Presseinformation vom 13. April 2010**

**Studie von Common Sense Advisory:**

**XML Content Management System SCHEMA ST4 punktet bei  
Inhaltsverwaltung und Prozessoptimierung**

*US-Beratungshaus publiziert Studie zum Thema Global Content Management*

**Nürnberg. Als einziges System für technische Dokumentationen aus Deutschland ist SCHEMA ST4 in der Studie „Global Content Management“ des US-Beratungshauses Common Sense Advisory berücksichtigt. Insgesamt wurden 16 verschiedene Lösungen – von Open Source-Produkten bis hin zu Komponenten-basierten Content Management Systemen (CCMS) – unter die Lupe genommen. SCHEMA ST4 überzeugte die Analysten unter anderem im Bereich der Inhaltsverwaltung. Hier belegte die Software gemeinsam mit EMC Documentum knapp hinter IBM FileNet den zweiten Platz. Die Studie beschäftigte sich mit vier zentralen Faktoren, die für ein erfolgreiches Global Content Management erforderlich sind. In der Kategorie mehrsprachige Content-Erstellung rangierte SCHEMA zusammen mit EMC Documentum an dritter Stelle, hinter DocZone und IBM FileNet.**

Für international agierende Unternehmen sind Global Content Management-Strategien, also das Anpassen der Produktinformationen und der Firmendarstellung an den jeweiligen Zielmarkt, entscheidende Faktoren, um sich erfolgreich zu positionieren. Nach Einschätzung der Berater von Common Sense Advisory wurden allein in Deutschland im vergangenen Jahr mehr als eine Milliarde US-Dollar im Bereich der Sprachdienstleistungen ausgegeben. Mit ihrer Studie zum Thema Global Management stellen sie nun praktikable Lösungen vor und bewerten in diesem Kontext auch die gängigen Content Management Systeme. Als Anwendungsbereiche kristallisierten sich Web Content Management und Technical Content Management heraus.

**Pressekontakte:**

**SCHEMA GmbH**  
Jessica Forster  
Marketing

Tel: +49 911 58 68 61-39  
Fax: +49 911 58 68 61-70  
jessica.forster@schema.de  
www.schema.de

**good news! GmbH**  
Dr. Claudia Rudisch

Tel: +49 451 88199-21  
Fax: +49 451 88199-29  
claudia@goodnews.de  
[www.goodnews.de](http://www.goodnews.de)

**Leserkontakt SCHEMA**

[info@schema.de](mailto:info@schema.de)

Tel: +49 911 58 68 61-0

## Systemanforderung für globale Inhalte und Prozesse

Für die Erstellung von Inhalten und Texten kommt es beim Global Content Management darauf an, dass die Systeme das Erfassen der Inhalte sowie deren weitere Bearbeitung, Übersetzung und Verwaltung komfortabel unterstützen. Die Publikation der Texte in verschiedenen Sprachen – auch mit nicht-lateinischem Buchstabeninventar – sollte problemlos möglich sein. Übersetzungen und Lokalisierungen sind typischerweise in Workflows eingebunden, sodass der Austausch der Inhalte zwischen den Systemen reibungslos funktionieren muss. Dafür sorgen Datenstandards wie TMX oder XLIFF bzw. weitere Text-Standards wie beispielsweise DITA (Darwin Information Typing Architecture). In diesem Bereich belegte SCHEMA ST4 einen der vorderen Plätze mit 3,25 von 4,00 möglichen Punkten, gleich auf mit EMC Documentum und knapp hinter DocZone und IBM FileNet.

Besonders gut schnitt SCHEMA ST4 auch bei der Prozessunterstützung ab. Beim Vergleich der Systeme wurde untersucht, wie durchgängig die Workflows und wie einfach der Austausch von Projektdaten sowie die Anbindung an Sprachtechnologien sind. Hier rangiert SCHEMA lediglich 0,6 Punkte hinter dem Spitzenreiter.

## Services und Support der Systemanbieter

Ein weiterer zentraler Aspekt der Studie waren die Services und der Support seitens der Anbieter. Bei der Lokalisierung der Software-Oberflächen und der Handbücher sowie bei der Kundenbetreuung und dem Technischen Support belegten im Rahmen der Bewertung der Dokumenten-orientierten Systeme die Global Player EMC Documentum und IBM FileNet die ersten beiden Plätze, dicht gefolgt von SCHEMA ST4.

Im Hinblick auf multiregionale Einsatzszenarien bleibt für SCHEMA noch das ein oder andere zu tun. „Wir sind gerade dabei, unsere Internationalisierungsstrategien umzusetzen“, kommentiert Stefan Freisler, Geschäftsführer und Marketingverantwortlicher der SCHEMA GmbH. „Für den englischsprachigen Raum sind wir bereits bestens

### Pressekontakte:

#### SCHEMA GmbH

Jessica Forster  
Marketing

Tel: +49 911 58 68 61-39  
Fax: +49 911 58 68 61-70  
jessica.forster@schema.de  
www.schema.de

#### good news! GmbH

Dr. Claudia Rudisch

Tel: +49 451 88199-21  
Fax: +49 451 88199-29  
claudia@goodnews.de  
[www.goodnews.de](http://www.goodnews.de)

### Leserkontakt SCHEMA

[info@schema.de](mailto:info@schema.de)

Tel: +49 911 58 68 61-0

gerüstet. In den USA ist SCHEMA ST4 beispielsweise im Einsatz bei Philips Healthcare.“

## Künftige Entwicklungen beim Global Content Management

Wo geht die Reise hin? Keine IT-Lösung ist eine Insel, so die Berater von Common Sense Advisory. Das trifft insbesondere für Content Management Systeme zu, deren Inhalte und Texte in unterschiedlichen Abteilungen, teilweise auch unternehmensübergreifend genutzt werden können. Bei der Auswahl des Systems sei deshalb darauf zu achten, dass es leicht in die bestehende IT-Landschaft integriert werden kann. Vor allem sollte das System auch über Standardschnittstellen zu professionellen Translation Management Lösungen verfügen.

Von großer Bedeutung für die Zukunft ist auch die weitergehende Integration von Content Component Management in die Portfolios für Product Lifecycle Management, wie sie die klassischen DMS- und ERP-Hersteller inzwischen anbieten.

## SCHEMA – Komplexe Dokumente einfach.

Die SCHEMA GmbH wurde 1995 von einem Team aus IT- und Dokumentationsspezialisten in Nürnberg gegründet und ist mit heute über 60 Mitarbeitern an vier Standorten vertreten. Das ‚Flaggschiff‘ von SCHEMA ist das XML-basierte Redaktions- und Content Management System „SCHEMA ST4“, welches effiziente Funktionen rund um die Erstellung, die Verwaltung und die Publikation von komplexen bzw. großen Dokumentenmengen bietet. Aufgrund seiner Skalierbarkeit eignet es sich für den Einsatz in kleinen Redaktionsteams bis hin zu unternehmensweiten Lösung für die Informationslogistik.

SCHEMA ST4 wird in verschiedenen Industriezweigen erfolgreich genutzt, um Aufgabenstellungen rund um ‚komplexe Dokumente‘ zu lösen: Dazu gehören Technische Dokumentationen, Softwaredokumentationen und Hilfesysteme, Kataloge, Packmittellösungen für die pharmazeutische Industrie, spezielle Lösungen für Publikums- und Fachverlage und auch für das Vertrags- und Angebotsmanagement. SCHEMA ST4 ist einfach in moderne IT-Landschaften integrierbar: Es wurde im Microsoft .NET Framework implementiert, unterstützt die gesamte Bandbreite dokumentationsrelevanter Standards (XML, XSL:FO, DITA etc.) und verfügt über eine breite Palette von Schnittstellen (MS Office, Adobe CS, SAP, Documentum, SharePoint). SCHEMA ist mit renommierten Partnern vernetzt, um so auch spezifische Kunden- und Branchen-Lösungen gezielt adressieren zu können.

Zu den zahlreichen Kunden, die bereits Lösungen auf Basis von SCHEMA ST4 einsetzen, gehören beispielsweise: ABB, Agilent, Avaloq, Bosch, Boehringer Ingelheim, Bundesanzeiger Verlagsgesellschaft, Carl Zeiss, Daimler, InterComponentWare, Lindauer Dornier, Lufthansa Systems, MAN,

### Pressekontakte:

#### SCHEMA GmbH

Jessica Forster  
Marketing

Tel: +49 911 58 68 61-39  
Fax: +49 911 58 68 61-70  
jessica.forster@schema.de  
www.schema.de

#### good news! GmbH

Dr. Claudia Rudisch

Tel: +49 451 88199-21  
Fax: +49 451 88199-29  
claudia@goodnews.de  
[www.goodnews.de](http://www.goodnews.de)

### Leserkontakt SCHEMA

[info@schema.de](mailto:info@schema.de)

Tel: +49 911 58 68 61-0

Reifenhäuser, Schaeffler Gruppe, Siemens, Österreichische Bundesbahnen,  
Philips, STOLL, T-Systems, Voith und Wolffkran.

**Pressekontakte:**

**SCHEMA GmbH**

Jessica Forster  
Marketing

Tel: +49 911 58 68 61-39  
Fax: +49 911 58 68 61-70  
[jessica.forster@schema.de](mailto:jessica.forster@schema.de)  
[www.schema.de](http://www.schema.de)

**good news! GmbH**

Dr. Claudia Rudisch

Tel: +49 451 88199-21  
Fax: +49 451 88199-29  
[claudia@goodnews.de](mailto:claudia@goodnews.de)  
[www.goodnews.de](http://www.goodnews.de)

**Leserkontakt SCHEMA**

[info@schema.de](mailto:info@schema.de)

Tel: +49 911 58 68 61-0